

Lexical innovation and terminological advice in Breton and French: The role of online spaces

Merryn Davies-Deacon

12 March 2021

Lexical innovation and terminological advice

- Terminological advice: top-down
- Lexical innovation: bottom-up?
- Online spaces: a leveller?

Lexical innovation and terminological advice

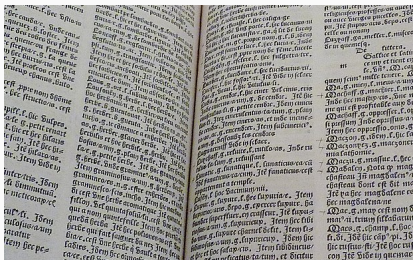
- Terminological advice: top-down
- Lexical innovation: bottom-up?
- Online spaces: a leveller?
- Researchers e.g. Lenihan 2013 have argued that social media are not truly “bottom-up”; “pseudo-participation” (Fuchs 2014:55)

Context: French (in France)

- Strong history of language planning
- *Académie française*: a “mythical foe” (Estival and Pennycook 2011:338)
- Legislative body: *Délégation générale à la langue française et aux langues de France*



Context: Breton



- History of (non-official) lexicography and attention paid to terminology
- Paradoxical status (both ideologically and linguistically): influenced by French, but consciously separated from it

Lexical purism

- “Xenophobic purism” (Walsh 2014:425, after Thomas 1991)
- Protecting a language from perceived corruption by removing aspects thought to be a result of foreign influence



Purism in minoritised languages

- “a common challenge for language revitalization and language revival is to limit the restrictive role which puristic attitudes are likely to play in the communities in question” (Dorian 1994:481)
- Conflict between purism/regularity and “authenticity” in other minoritised languages:
 - Irish: “Dublin Irish” versus Gaeltacht Irish (O’Rourke and Walsh 2015): iconic vocabulary e.g. *fón* versus *guthán* (Lenihan 2013:360–363)
 - Cornish: Kernewek Kemmyn (regularised spelling and purist lexicon) versus Unified Cornish (based on attestations in medieval texts) (Davies-Deacon 2020:69)

Purism in Breton

- Dates back to the 19th century: “Le Gonidec tourna résolument le dos aux habitudes de ses devanciers et décida d’expulser de la langue bretonne tous les mots d’origine française” (Morvannou 2004:par. 16)
- Early 20th century: political dimensions
- Later 20th century: *Strollad an deskadurezh eilderezh* “had the primary function of engaging in vast neological activity, resulting in a dictionary ... whose every page is filled with neologisms that have never entered general usage” (Rottet 2014:224)
- Accusations of excessively purist “néo-breton” from the 1990s onwards (Jones 1995)

The state of purism in Breton in the 2010s

- Different attitudes in written publications:
 - *Bremañ* (long-established magazine): more conservative form of “néo-breton”
 - *Ya!* (newer newspaper): more inclusive, use of “international” terminology
 - *Brud Nevez*: different focus, more use of traditional vocabulary including French borrowings
- (Anti-purist?) lexical innovation (through borrowing) in social media contexts:
 - French borrowings: *teleferik* (officially advised *fungarr*)
 - French/international borrowings: *seksist*, *reptilianed* (officially advised *revelour*, *stlejviled*)
 - International borrowings: *organek*, *TV* (French *bio*, *télé*)

Consequences

- A plurality of practices: “the tendency to treat linguistic minorities as homogenous blocks fails to unpick the real picture, since speakers of a minority language are **as varied and diverse as any majority language group of speakers**” (Hornsby 2019:72)
- Conflict between top-down recommendations and bottom-up usage? What is the “top” in these contexts, and have their recommendations changed in favour of what is happening at the “bottom”?

- “chargée d’animer et de coordonner la politique linguistique du Gouvernement et d’orienter son évolution dans un sens favorable au maintien de la cohésion sociale et à la prise en compte de la diversité de notre société”¹
- FranceTerme: “Près de 8 500 termes pour nommer **en français** les réalités nouvelles et les innovations scientifiques et techniques”²

¹<https://www.culture.gouv.fr/Sites-thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/La-DGLFLF/Qui-sommes-nous>

²<http://www.culture.fr/franceterme>

“ Ce site est consacré aux termes publiés au *Journal officiel* de la République française par la Commission d'enrichissement de la langue française. Près de 8 500 termes pour nommer en français les réalités nouvelles et les innovations scientifiques et techniques. ”

/ RECHERCHER

 Tous les domaines ▼ ➤ ?

/ DERNIERS TERMES PUBLIÉS

plasmide de résistance adaptine
biomimétique exome adressage
des protéines **biomimétisme**
endodésoxiribonucléase 9
recombinaison hétérologue
transposon protéine
adaptatrice dynamine **pinocytose**

/ voir tous les termes

/ LIBRAIRIE



Vocabulaire de la santé et de la
médecine - 2020
Préfacée par trois ministres (Culture,

/ EN VEDETTE

/ audiovisuel
audio

vidéo à la demande par abonnement
vidéo à la demande

/ environnement
empreinte écologique
décarbonation
bilan d'émissions de gaz à effet de serre

/ sports
saut porté
groupe pénétrant
raffuter

/ CLIN D'OEIL

MÊLÉE SPONTANÉE DE
QUELQUES TERMES DE
RUGBY

FRANCETERME
? QUI SOMMES-NOUS ?

/ RECOMMANDATIONS D'USAGE

PODCAST(ING)
FAKE NEWS
Nègre (littéraire)
LOW COST
STREET

/ voir toutes les recommandations

/ Toponymie
/ Vous pouvez le dire en français

/ INFOLETTRES PARUES

Infolettre #10 - janvier 2021
Infolettre #9 - décembre 2020
Infolettre #8 - novembre 2020
Infolettre #7 - octobre 2020

/ Boîte à idées
/ Abonnez-vous aux derniers
termes publiés
/ Abonnez-vous à la lettre
d'information
/ Nous écrire

- Focus on “French” terms: “Vous pouvez le dire en français”; French and English in opposition
- Example: *mot-dièse*:

mot-dièse, n.m.

Journal officiel du 23/01/2013

Domaine : TÉLÉCOMMUNICATIONS - INFORMATIQUE / Internet

Définition : Suite signifiante de caractères sans espace commençant par le signe # (dièse), qui signale un sujet d'intérêt et est insérée dans un message par son rédacteur afin d'en faciliter le repérage.

Note :

1. En cliquant sur un mot-dièse, le lecteur a accès à l'ensemble des messages qui le contiennent.
2. L'usage du mot-dièse est particulièrement répandu dans les réseaux sociaux fonctionnant par minimes messages.
3. Pluriel : mots-dièse.

Voir aussi : [microblogue](#)

Équivalent étranger : [hashtag](#) (en)

“Bravo au journaliste qui, d’une écriture résolue, l’a choisi, ce mot-# ... ce terme chantant.”³

³<https://www.lemonde.fr/blog/correcteurs/2021/02/27/mot-diese-champagne>

- *Ofis publik ar brezhoneg*: language planning body for Breton
- *Kuzul skiantel* responsible for linguistic decisions

➤ DIVIZOÙ HAG ERBEDADENNOÙ

Reizhskrivañ		
Kraf studiet	Diviz	Deiziad an diviz
Anv kêr-benn Aljeria	Skrivañ Aljer gant un r dibenn ha neket Alje. Aljerad hag Aljeriz o vezañ anv annezidi kêr hag Aljerian , Aljerianed anv annezidi ar vro	27/02/2013
moulañ pe moullañ	Degemer ar skrivad moullañ gant 2 II . Lakaat 2 II en holl c'herioù deveret ivez (moullerez, moulladenn, mouller...)	27/02/2013
skouer pe skwer	Derc'hel d'ar skrivad skouer gant -ou-	14/11/2012
Skrivañ an eur	Derc'hel d'ar rannadur hengounel etre daou benn-devezh 12 eurvezh, adalek 1 eur vintin betek kreisteiz hag adalek 1 eur goude merenn betek hanternoz. Chom hep merkañ an eur war 24 eurvezh ha neuze chom hep skrivañ traoù evel "da 18e"	14/11/2012
berradur evit skrivañ an eur	Mar bez ezhomm da resisaat hag-eñ e reer anv eus a-raok pe goude kreisteiz e vo graet gant ar berradur a.m. evit a-raok merenn ha g.m. evit goude merenn . Gallout a reer chom	26/06/2013

- TermOfis: database of over 76000 officially recommended terms
- Departure from earlier methods: “Pour les médiathèques, par exemple, on avait constitué un groupe de travail, une dizaine de personnes qui travaillaient un peu partout dans des médiathèques en Bretagne et qui étaient locuteurs, donc **des personnes qui à la fois parlent la langue et aussi connaissent le domaine réellement** ... c’est important de dire ça, parce que souvent dans le passé le travail de terminologie a été fait par des personnes qui pouvaient être très compétentes en langue bretonne, mais qui en fait ne connaissaient pas le domaine réellement” (Interview with *OPAB* representative, 30/8/2018)

- Still broadly conforms to “néo-breton”/purist characteristics, but a move towards more use of “international” terms
- “On s’est dit, « Bon, il faut prendre la réalité en compte. ... Nous on préconisait *armerzh*, et certainement on s’aperçoit que non, c’est pas le terme vraiment utilisé, tout le monde utilise *ekonomiezh*, **prenons la réalité en compte** ; maintenant, à partir de maintenant, on va utiliser *ekonomiezh*. » Donc on n’est pas resté sur une position dogmatique” (Interview with OPAB representative, 30/8/2018)

Crowdsourcing

- “crowdsourcing could ... be used in lexicography to great effect – not as a final or main phase of dictionary creation, but as a method to filter and process data before its implementation in actual dictionary creation by lexicographers” (Čibej, Fišer, and Kosem 2015:71)
- **Collins Dictionaries:** “any user may propose a word along with a definition, with the intent that these be added to the dictionary. This feature aims to make users of the site feel personally involved in the dictionary-creation process and also taps into the public as a source for drawing attention to recently coined words” (Brookes, O’Neill, and Davies-Deacon 2021:308)

/ BOITE À IDÉES

Participez, vous aussi, à l'enrichissement du français.

Vous avez besoin d'un équivalent français ? Adressez-nous vos suggestions.

TERME (*) :

DOMAINE (*) :

Choisir...



DÉFINITION OU CONTEXTE (*) :

- *OPAB*:
 - Heavier use of crowdsourcing
 - Different aims and outcomes
 - Regular emails



“On a voulu un petit peu **casser l'idée que la terminologie serait une affaire uniquement de spécialistes** qui décideraient entre eux et puis que les locuteurs n'auraient rien à dire ... donc on apporte deux ou trois termes par mois, alors on pose d'abord la question, on demande aux gens, ... « Comment on pourrait dire ça ? » ... Donc on laisse venir les propositions, et puis ensuite on passe à un vote en ligne pour essayer de mesurer un petit peu comment tel ou tel terme est reçu”
(Interview with *OPAB* representative, 30/8/2018)



STORYTELLING

28/02/2021



DIWAR-BENN AR SONTAEG



DIELLAOUET

GWELET AR SONTAEG DRE AR MUNUD



STOP-AND-GO

28/02/2021



DIWAR-BENN AR SONTAEG



DIELLAOUET

GWELET AR SONTAEG DRE AR MUNUD



FOOD TRUCK

31/01/2021



DIWAR-BENN AR SONTAEG



DIELLAOUET

GWELET AR SONTAEG DRE AR MUNUD



MULTIVERS

31/01/2021



DIWAR-BENN AR SONTAEG



DIELLAOUET

GWELET AR SONTAEG DRE AR MUNUD



SWING STATE

31/12/2020



DIWAR-BENN AR SONTAEG



DIELLAOUET

GWELET AR SONTAEG DRE AR MUNUD



CLICK AND COLLECT



Saviad ekonomikel krouet gant kelc'hiadoù prantadoù "mont en-dro" ha prantadoù "chom a-sav" berr hag a bep eil.

Sontadeg :

TERMENOÙ KINNIGET	NIVER A VOTOÙ	DREGANTAD
fonn-difonn	1 vot	5 %
harz ha kae	2 vot	10 %
harzañ-loc'hañ	9 vot	47 %
krog-digrog	3 vot	15 %
paouez-ha-mont	4 vot	21 %

4 **DIWAR-BENN AR SONTADEG**

0 **DIWAR-BENN AR C'HINNIGOÙ**

Crowdsourcing: Issues

- “Il y a 27, 30 personnes, et en plus ils ne répondent pas chaque fois, donc ça va être 5, 6, 7 pour tel ou tel terme ... c’est bien dommage. ... Là comme dans d’autres domaines [les gens] sont consommateurs finalement, ils demandent des solutions” (Interview with *OPAB* representative, 30/8/2018)
- Wikipedia problem: is it representative?⁴
- Wider questions about online linguistic communities:
 - Is language in social media representative of anything but language in social media?
 - Does that matter?

⁴<https://diff.wikimedia.org/2012/04/27/nine-out-of-ten-wikipedians-continue-to-be-men/>




Future directions






- Systematic study of the terms proposed: how purist are they?
- How do these recommendations conflict with usage? Is there any convergence?
- Do crowdsourced terms become official recommendations? Do they enter usage?
- What can and should be the role of online platforms?




References



Brookes, I., O'Neill, M., and Davies-Deacon, M. (2021). "An industry perspective: Dealing with language variation in Collins Dictionaries." In *The Cambridge handbook of language standardisation*. Ed. by W. Ayres-Bennett and J. Bellamy. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 294–312.

-  Čibej, J., Fišer, D., and Kosem, I. (2015). "The role of crowdsourcing in lexicography." In *Electronic lexicography in the 21st century: Linking lexical data in the digital age*. Ed. by I. Kosem, M. Jakubiček, J. Kallas, and S. Krek. Ljubljana/Brighton: Trojina, Institute for Applied Slovene Studies/Lexical Computing Ltd., pp. 70–83.
-  Davies-Deacon, M. (2020). "The orthography of revived Cornish as an attempt at pluricentricity." *Language Problems and Language Planning* 44 (1), 66–86.
-  Dorian, N. C. (1994). "Purism vs. compromise in language revitalisation and revival." *Language in Society* 23 (4), 479–494.

-  Estival, D. and Pennycook, A. (2011). "L'Académie française and Anglophone language ideologies." *Language Policy* 10, 325–341.
-  Fuchs, C. (2014). *Social media: A critical introduction*. London: SAGE Publications.
-  Hornsby, M. (2019). "Gender-fair language in a minority setting: The case of Breton." *Studia Celtica Posnaniensia* 4, 59–74.
-  Jones, M. C. (1995). "At what price language maintenance? Standardisation in modern Breton." *French Studies* 49 (4), 424–438.
-  Lenihan, A. (2013). "The interaction of language policy, minority languages and new media: A study of the Facebook translations application." PhD thesis. University of Limerick.

-  Morvannou, F. (2004). “Regards sur 700 ans de breton écrit.” In *Corona Monastica. Moines bretons de Landévennec : histoire et mémoire celtiques. Mélanges offerts au père Marc Simon*. Ed. by L. Lemoine and B. Merdrignac. Rennes: Presses universitaires de Rennes, pp. 365–379.
-  O’Rourke, B. and Walsh, J. (2015). “New speakers of Irish: Shifting boundaries across time and space.” *International Journal of the Sociology of Language* 231, 63–83.
-  Rottet, K. J. (2014). “Neology, competing authenticities, and the lexicography of regional languages: The case of Breton.” *Journal of the Dictionary Society of North America* 35, 208–247.



Walsh, O. (2014). “‘Les anglicismes polluent la langue française’: Purist attitudes in France and Quebec.” *Journal of French Language Studies* 24, 423–449.